

Paratexto sexual y sátira misógina en la *Carajicomedia*

Victoria Arbizu-Sabater
Rice University

1. El paratexto sexual

La *Carajicomedia* es una singular pieza poético-narrativa de ciento diecisiete coplas con sus correspondientes glosas que fue compuesta por uno o dos autores anónimos, escondidos muy interesadamente bajo los pseudónimos de “Fray Bugo Montesino” y “Juan de Hempudia”, a principios del siglo XVI.¹ Se trata de una parodia contundentemente sexual del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena, sin duda una de las piezas mayores del cancionero cuatrocentista castellano.² Recuérdese que el *Laberinto* es una alegoría política en verso que fue presentada al rey Juan II en 1444, y que pretendió convertirse en el gran poema de exaltación de Castilla: si la intención de Mena era favorecer el fortalecimiento de los reinos que integraban esta Corona y magnificar su grandeza histórica en tiempos de considerable turbulencia, la del anónimo autor de la *Carajicomedia* dirige sus pasos hacia una meta opuesta (ayudado, además, por otro de los éxitos editoriales de la primera década del siglo XVI castellano, al revisar la rica tradición celestinesca inaugurada por Fernando de Rojas). Y es que la *Carajicomedia* contiene un mensaje feroz y obsceno sobre la política, la sociedad y la moralidad de su época mediante una

¹ Las dos ediciones más recomendables de esta obra son las preparadas por Carlos Varo (Playor, Madrid, 1981) y Álvaro Alonso (Aljibe, Málaga, 1995).

² Véase la edición de Carla De Nigris de *Juan de Mena, Laberinto de Fortuna y otros poemas*, Crítica, Barcelona, 1994, complementada con el estudio preliminar de Guillermo Serés.

anti-exaltación del poder femenino a través de su sexualidad. Su protagonista es Diego Fajardo, caballero ya anciano, quien simboliza el sexo masculino y quien, a pesar de intentar recobrar su virilidad andando por los más famosos prostíbulos de la Castilla de principios del siglo XVI, finalmente “fallece” ante la afanosa e insaciable energía sexual femenina. La realidad de los burdeles castellanos aparece sin reparos a través de la descripción de casi un centenar de mujeres.³

No conservamos manuscrito original alguno y su primera aparición tiene lugar en el *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, impreso por Juan Viñao en la Valencia de 1519 —del que sólo se conserva un ejemplar, custodiado en la British Library de Londres. Este *Cancionero* se ofrecía al curioso lector (por su contenido, además de por las razones culturales más obvias, cabe pensar que mayoritariamente masculino) como una antología de poemas que fácilmente puede dividirse en dos partes, la segunda de las cuales sería, precisamente, la *Carajicomedia*, mientras que la primera se nos presenta como una selección de piezas líricas de distintos autores, que podía ser de sobras conocida entre el público, puesto que fue publicada como última de las nueve grandes secciones que conformaron el primer gran cancionero impreso del siglo XVI: el preparado por Hernando del Castillo, cuyas dos primeras ediciones vieron la luz en 1511 y en 1514, también en tierras valencianas.⁴

Tanto los cincuenta y nueve poemas iniciales como la *Carajicomedia* presentan una mordaz crítica de algunos temas candentes de la poesía satírica compuesta a lo largo del siglo XV y principios del XVI: el anticlericalismo, el ataque a judíos y conversos, la corrupción de costumbres, las vestimentas, las comidas, las relaciones amorosas, junto a la misoginia o los insultos y descalificaciones entre poetas. Existe un acto artístico y devotamente implícito en la concepción misma de hilvanar estos poemas cancioneriles hasta llegar a la pieza maestra final. Pero, ¿por qué coexisten los versos cuatrocentistas con la *Carajicomedia*? Sin duda, en primera instancia, por el prestigio literario de autores de la talla de Jorge Manri-

³ Puede compararse con las aportaciones de M^a Eugenia Lacarra en “El fenómeno de la prostitución y sus conexiones con *La Celestina*”, *Historias y ficciones. Coloquio sobre la literatura del siglo XV*, ed. R. Beltrán, J. L. Canet y J. L. Sirera, Universitat de València, Valencia, 1990, pp. 267-278.

⁴ La obra ha sido editada, entre otros, por Frank Dominguez, *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, Albatros-Hispanófila, Valencia, 1978.

que, Diego de San Pedro, García de Astorga y Antón de Montoro, por citar algunos de los poetas seleccionados más conocidos.

Sin embargo, convendría reflexionar, de la mano de Gérard Genette, hasta qué punto no nos encontraríamos con una insólita variedad de *paratexto sexual* de la imprenta post-incunable hispánica:

Le paratexte se compose donc empiriquement d'un ensemble hétéroclite de pratiques et de discours de toutes sortes et de tous âges que je fédère sous ce terme au nom d'une communauté d'intérêt, ou convergence d'effets, qui me paraît plus importante que leur diversité d'aspect. [...] Les voies et moyens du paratexte se modifient sans cesse selon les époques, les cultures, les genres, les auteurs, les oeuvres, les éditions d'une même oeuvre, avec des différences de pression parfois considérables.⁵

Los poemas cuatrocentistas del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* no sólo pueden interpretarse como una coartada textual —función que sin duda ejercen a la perfección—, o como una solución editorial interesada sino que, quizá además, debieran entenderse como una coartada sexual. Indiscutiblemente, la *Carajicomedia* rezuma “líbido textual”, como muy bien ha constatado en la teoría y demostrado en la práctica Juan Goytisolo, con su obra ensayística y, más explícitamente, en su producción novelística ¿o pseudo-autobiográfica? reciente.⁶ Mi hipótesis es que esta “líbido” se iniciaría a lo largo y ancho de este pórtico, a la manera de un paratexto también sexual: estos versos constituyen el aperitivo que pretende abrir el apetito antes del plato fuerte que nos aguarda, tanto por su contenido satírico como por la obscenidad del lenguaje, tanto por la burla que efectúa como por la risa que pretende provocarse. Y por su feroz sexualidad.

⁵ Gérard Genette, *Seuils*, Seuil, París, 1987, pp. 8-9.

⁶ Cfr. Juan Goytisolo, *Carajicomedia de Fray Bugeo Montesino y otros pájaros de vario plumaje y pluma*, Seix Barral, Barcelona, 2000. A este propósito, véase Marta E. Altisent, “El poso de la tradición: la *Carajicomedia* de Juan Goytisolo o un kamasutra homotextual”, *Venus venerada. Tradiciones eróticas de la literatura española*, ed. J. I. Díez y A. L. Martín, Universidad Complutense, Madrid, 2006, pp. 241-265.

Por ejemplo, en el anónimo “El pleito del manto” (19OB-2),⁷ en donde se relata detalladamente el proceso legal entre una prostituta y su cliente, la mujer sale felizmente parada del juicio: “Leyes van alli / donde coños quieren” (19OB-2, vv. 464-465); la mujer controla y dirige al hombre hacia sus viles propósitos. El lenguaje de este poema llega a ser procaz y explícito, a veces anticipando escenas de la *Carajicomedia*, como en los famosos enfrentamientos entre “coños” y “carajos”:

Y pues mal ha processado
por esta sentencia ordeno
queste preso encarcelado
en el coño confiscado
porque en costas le condeno
y en el coño se consuma
pleyto costas y trabajo
hasta que salte el espuma
por la punta del carajo
(Anónimo, 19OB-2, vv. 448-456)

Aquel que sufrio vencio
Y aun despues de ser sufrido
el buen coño y combatido
que ninguno no le mate
quien se allega a su combate
que no vaya cabizcaydo
(Anónimo, 19OB-2-2, vv. 34-39)

El cuerpo humano adquiere dimensiones más que relevantes en la *Carajicomedia*. Linde M. Brocato ha valorado la *Carajicomedia* como un *mapa immundo*, como un mapa soez de prostitutas bajo la tutela de una vieja puta.⁸ Aunque en la *Carajicomedia* se acentúe la obscenidad del cuerpo humano, mediante la presen-

⁷ Seguimos la numeración de las piezas adoptada por Brian Dutton en *El cancionero del siglo XV (c.1360-1520)*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1990-1993 (7 volúmenes).

⁸ Linde M. Brocato, “*Tened por espejo su fin*. Mapping Gender and Sex in Fifteenth—and Sixteenth—Century Spain”, en *Queer Iberia. Sexualities, Cultures, and Crossings from the Middle Ages to the Renaissance*, ed. J. Blackmore y G. S. Hutcheson, Duke Univeristy, Durham, 1999, pp. 325-365. Véase también Antonio Pérez-Romero, “The *Carajicomedia*: The Erotic Urge and the Deconstruction of Idealist Language in the Spanish Renaissance”, *Hispanic Review*, 71.1 (2003), pp. 67-88.

tación de las más variopintas situaciones entre clientes y prostitutas, guerras de coños y carajos, o mediante la descripción detallada del aspecto físico y moral de las rameras, también algunas piezas líricas cuatrocentistas seleccionadas como pórtico combinan erotismo, sexualidad y obscenidad.

Sin ir más lejos, el primer poema del *Cancionero de obras de burla provocantes a risa*, titulado “El aposentamiento de Jubera”, presenta al embajador del Papa durante su visita a Castilla en 1472. En una ciudad indeterminada es recibido y alojado todo el séquito en diferentes espacios que, a la vez, se asocian con las partes del cuerpo humano. Se dibuja, así, una geografía física que potencia el sarcasmo contra la Iglesia:

que tienen por previllejo
al barrio de las caderas
mas vaxito del quadril
a un repique de candil
se juntan treinta rameras
(Anónimo, 19OB-1, vv. 414-418)

La sexualidad femenina obtiene un puesto de primera magnitud en estos poemas iniciales y paratextuales. La imagen de la mujer sufre la crítica más brutal —y no sólo sarcástica— del hombre; su condición queda más que vejada. Todas ellas se acrisolan en torno a la figura de la prostituta, con la excepción de los versos de Jorge Manrique dirigidos a su cuñada y madrastra, objeto no obstante de una potente sátira misógina.⁹ La señora y sus damas son agasajadas en un banquete deprimente cuya nota obscena luce en la estrofa final, en la cual una criada deja ver su culo:

La fiesta ya fenescida
entrara luego vna dueña
con vna hacha encendida
de aquellas de partir leña
[...]

⁹ Véase Antonio Cortijo Ocaña, “Notas a propósito del *Convite burlesco* de Jorge Manrique a su madrastra”, *Revista de Filología Española*, 83.1-2 (2003), pp. 133-144.

E vna saya de sayal
forrada en peña tajada
y vna pescada cicial
de la garganta
Y vn balandran rocegante
hecho de nueua manera
las haldas todas delante
las nalgas todas de fuera

(Jorge Manrique, 19OB-3, vv. 97-100 y 114-121)

Como fuera apuntado, la descripción corporal en un cancionero satírico como éste obtiene una de sus mejores expresiones en la fealdad de las prostitutas. Es el revés del parámetro cortesano que expone a la dama hermosa, como objeto ideal de adoración en la tradición de la lírica amorosa del siglo XV, según demostrara M^a Rosa Lida en su clásico estudio:¹⁰

Fementida humanidad
donzellan de tantas mudas
espantosa esquiuidad
mazmorra de fealdad
representalle de judas
Teneys disformes faciones
azulejos por la faz
ascosas las condiciones
en los beços lamparones
y en las cejas albarraz

(Forcén, 19OB-11, vv. 1-10)

La nariz teneys torcida
hecha de mala facion
y la boca sometida
mas no a buena razon

¹⁰ Nos referimos a “La dama como obra maestra de Dios”, incluido en sus *Estudios de literatura española del siglo XV*, Porrúa, Madrid, 1977, pp. 179-290. Véase también Teresa Irastortza, “La caracterización de la mujer a través de su descripción física en cuatro cancioneros del siglo XV”, *Anales de Literatura Española*, 5 (1986-1987), pp. 189-218.

Las manos de labrador
y las vñas crescedillas...
(Guevara, 19OB-7, vv. 49-54)

Tampoco podemos olvidarnos de Antón de Montoro, *el Ropero de Córdoba*, una de las figuras literarias más interesantes y más extraordinarias del siglo XV, si tenemos en cuenta que suyas son veinticinco composiciones de esta primera sección, “contribución” muy superior en comparación a la del resto de autores cortesanos que fueron incorporados en este *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*. La elección adquiere renovado sentido paratextual, pues Montoro desfigura con saña la imagen de tan “gentiles damas singulares”. Este es el caso de una de ellas (“Cancion suya a vna muger que traya grandes caderas y quando andaua parescia que amblaua”):

Las nalgas baxas terreras
meceldas por lindo modo
poco a poco y no del todo
el traer de las caderas
(19OB-25 vv. 6-9)

Un poema de Diego de San Pedro se centra explícitamente en la vagina, proyectando, una vez más, un carácter que pretende mezclar obscenidad y comicidad:

Y si ay algun primor
para no tener ninguno
yo digo que algun gordor
el coño y el saluonor
os ha hecho todo vno
assi como dueraton
pierdel nombre entrando en duero
assi por esta razon
perdio el nombre ell abispero
quando entro en el coñarron
(19OB-16, vv. 6-15)

El último poema de esta primera mitad parece confirmar sin ambages el tono y la trama de la *Carajicomedia*, pues en él se describe, a lo largo de varias escenas,

el deseo imperioso de nueve mujeres de mantener relaciones sexuales con el dios al que adoran, “Matihuelo”, personificación del sexo masculino:

Doña ynes avnque soy niña
siempre terne con ti riña
hasta que podes mi viña
y me riegues mi majuelo
matihuelo.

(19OB-59, vv. 118-122)

Todas las composiciones se expresan en un lenguaje que, como acabamos de constatar, raya o sobrepasa el límite de lo obsceno, como tendrá ocasión de comprobarse en la segunda parte de este trabajo, en donde se presenta un índice que recoge todas las referencias en torno a la figura femenina en el *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, tanto las denominativas como las descriptivas, tanto las relativas a los rasgos físicos o morales como “profesionales” de las mujeres retratadas. Creemos que constituye una herramienta no sólo útil sino imprescindible de trabajo, pues recaba la frecuencia de aparición de acepciones y equivalencias.

Carlos Varo y Álvaro Alonso se han encargado de analizar los diversos papeles que la reina Isabel I de Castilla representa como prostituta dentro de la *Carajicomedia*.¹¹ El miedo a lo femenino y la constante “amenaza de la crica sobre el carajo” responderían a la fuerza absoluta de una mujer que representa a “la madre de todas las putas”. Según Barbara Weissberger, el anónimo autor atacaría tanto su autoritarismo político como las políticas sexuales derivadas de una masculinidad imposible.¹² Así, pese a que la figura de la reina está ausente de los poemas cuatrocentistas de la primera sección del *Cancionero*, creemos que ya puede percibirse esa superioridad anómala femenina sobre la masculinidad en la mayoría de las piezas iniciales.

¹¹ En sus ediciones ya citadas: Carlos Varo, pp. 79-86, y Álvaro Alonso, pp. 15-19.

¹² Barbara Weissberger, *Isabel Rules. Constructing Queenship, Wielding Power*, University of Minnesota, Minneapolis, 2004, pp. 7-16.

2. La lengua de la sátira misógina

Con el propósito de lograr un mejor ordenamiento en la exposición, hemos considerado oportuno dividir este índice en tres apartados, ordenados alfabéticamente: el primero correspondiente a los nombres comunes, el segundo a los patronímicos y el tercero a los adjetivos. El orden de aparición viene dispuesto según una secuencia formal interna en cada apartado. A modo de ejemplo que ilustre el modelo, digamos que si encontramos en el índice la palabra “niña” 59 (118) // 70 (g), significa, en primer lugar, que la cifra arábica identifica la pieza lírica. Seguidamente, entre paréntesis, el lugar que ocupa esa voz dentro de la propia pieza, ya sea en el título (con la inicial *t*), la glosa (con la inicial *g*) o el verso en número arábigo. Se entiende de nuestro ejemplo, por tanto, que nuestro *Cancionero* recoge dos veces la voz “niña”: en el verso 118 del poema 59 y en la glosa de la copla setenta. Si la voz se repite más de una vez en el mismo contexto de la composición, la registramos con el número delante de la inicial dispuesta (o sea, 2g la describe como aparecida dos veces en el contexto de la glosa). Para diferenciar las dos partes de nuestro *Cancionero*, introducimos una doble barra (//) indicando que todo lo anterior a ella corresponde a la primera sección y que todo lo posterior forma parte de la *Carajicomedia*.

2.1. Índice de nombres comunes

beuda 5 (5), 37 (t), 46 (t),	// cabello 83 (7)
beudas 51 (5)	cabellos 7 (38)
beuedora 5 (t)	// cachondez 71 (5)
boca 7 (51), 53 (t, 9)	caderas 1 (415), 25 (t, 9) // 13 (8), 35 (7)
bocas 15 (4)	// cadira 48 (g)
bondad 7 (58)	// calentura cojonal 58 (g)
// bosque 27 (8)	// camino 37 (2g), 46 (g)
boz en grito 59 (98)	// canción 73 (7)
bozes 58 (48, 75), // 71 (g)	// candiles 82 (g0)
// bruxa 10 (2)	// cantar de la Reina 73 (g)
// “buena” 40 (g), 50 (g), 79 (g)	// cantoras de cadira 79 (g)
bulto 4 (21) // 49 (8)	// cantos 79 (3)
// burdel 48 (g)	// cara 47 (g), 49 (g)
// burdeles 71 (g)	// carne 59 (g), 80 (8), 104 (6)
cabeça 42 (116) // 37 (g), 45 (g), 46 (g)	// carnes 83 (g)

// carrillos 41 (5)
 // casa 41 (g)
 // caseras 34 (7)
 // causa 50 (g)
 caxa de tamborino 11-2 (4)
 cejas 11 (10)
 // centro 83 (2)
 ceruero 11-4 (8)
 cintura 42 (142)
 // cofadría de romadizo 81 (g)
 // color 36 (6)
 // colores 36 (7)
 // compañía de putas 49 (7)
 // compañera 21 (3)
 // compañeras 49 (g), 51 (g)
 // com(n)pañía 41 (g), 51 (g)
 condiciones 7 (21), 11 (8), 42 (115)
 consuelo 59 (106)
 // convén 43 (g)
 coñarron 16 (15) // 47 (g)
 // *coñatibulum* 62 (g)
 coño 2 (31, 97, 111, 122, 192, 214, 218,
 230, 251, 303, 367, 391, 413, 430, 442,
 451, 453, 487, 518, 577, 610), 2-1 (7),
 2-2 (t, g, 11, 18, 36, 44), 16 (9) // 2 (8),
 8 (7, g), 11 (2, 8), 14 (3), 40 (2, g), 41
 (g), 44 (8), 45 (5), 48 (6, 2g), 58 (g), 65
 (8), 69 (6), 71 (g), 73 (g), 75 (7), 83 (4),
 84 (6), 94 (8), 95 (7)
 coñoliuos 2 (324)
 // co(a)ñatío 29 (2)
 coños 2 (426, 465) // 1 (5, g), 2 (4), 4
 (8), 10 (6, 8), 15 (6), 17 (5), 18 (4), 32
 (4), 34 (4), 52 (6), 57 (8), 65 (4), 66 (3),
 88 (2), 91 (3), 93 (4), 96 (5), 98 (8), 99
 (8), 102 (4, 7), 105 (4), 106 (7), 107 (6),
 109 (1), 110 (5), 111 (4), 112 (3, 7), 114
 (5), 115 (2), 116 (3, 7), 117 (2, 6, 7)

// coraças 47 (g)
 // corcoba 83 (6, g)
 // *Corónica de las ilustrísimas Bagas-*
sas 58 (g)
 // corte 49 (8)
 // cortesana 39 (g), 51 (g)
 corteza de tocino 11-2 (3)
 cosa 42 (113) // 47 (g), 81 (g)
 // cosas 73 (g), 80 (g)
 // costumbre 73 (g)
 // costurera 51 (g), 78 (g)
 // coxas 78 (g)
 criada 10 (t)
 criatura 42 (145)
 // cricas 9 (7), 29 (4), 47 (g)
 // crimen 47 (g)
 cuello 7 (33)
 cuernos de buey 32 (2)
 cuero 5 (15)
 cuerpo 7 (35), 42 (140, 146) // 39 (g),
 48 (g), 83 (g), 84 (6)
 // cuerpos 47 (g)
 culo 16 (t, 3), 40 (3), 42 (8)
 culpa 28 (18)
 çamarra del demuño 11-2 (5)
 dama 11 (t), 25 (1), 32 (t, 3), 42 (161),
 dama de valia 15 (5)
 dama descubierta 2 (4)
 damas 37 (2), 56 (t, 8), 58 (130, 134)
 // dançadora 49 (g)
 // dedos de los pies 72 (g)
 // deessa 72 (g)
 // derecho 72 (g)
 // desmán 71 (g)
 despensa 11-2 (8)
 // desseos 43 (g), 82 (g)
 // devoción 59 (g), 71 (g)
 diablo 11-4 (9)

dientes 7 (47), 42 (128)
diosa 7 (18) // 83 (g)
// diosa de la luxuria 62 (g)
// dipusición 48 (2g)
discrecion 42 (165)
// disfavores 36 (7)
// dolor 48 (g), 73 (g)
donzella 7 (10, 18, 43) // 80 (2)
donzellas 3 (13), 58 (47)
donzellon 11 (2)
dueña 3 (98), 7 (17), 46 (2) // 40 (g)
dueñas 58 (47) // 71 (g)
// edad 37 (6), 48 (g)
// enemiga 113 (4)
// eredad entre piernas 79 (g)
// ermanas 46 (g)
esclaua 52 (t)
espaldas 42 (137)
espantajo de higuera 11-3 (3)
espanto de enamorados 11-4 (2)
esposa 11-4 (10)
esquiuidad 11 (3)
// estintos 58 (2)
// estirpe de putas 43 (8)
// estoria 58 (g), 80 (g)
// ejercicio del hoder 45 (g)
facion 7 (50), 42 (169)
faciones 7 (24), 11 (6), 42 (109, 112)
fama 42 (164) // 20 (g), 34 (g), 47 (g),
62 (g), 63 (g), 64 (3), 82 (g)
// fantasía 83 (g)
faz 11 (7)
fealdad 7 (60), 11 (4)
// fiesta 79 (5)
// figura 41 (g)
// flor 62 (g), 81 (g), 84 (1)
// forma 80 (5)
// fragua de carajos 62 (g)

frente 7 (41), 42 (116) // 77 (7)
fruto 52 (7)
// fuerça 70 (g)
// furiosidad 39 (g)
// ganancias 47 (g)
// garganta 88 (6)
// gente 49 (8)
gesto 7 (25), 16 (4) // 20 (7), 21 (6), 38
(5), 39 (g), 52 (7), 58 (g), 59 (g)
// gestos 12 (2), 15 (6)
gordor 16 (8)
// gordura 40 (g)
// gracia 46 (g)
// gritos 71 (g)
guarda del vellecino 11-2 (1)
// guiadora 25 (3), 55 (7)
// gula 69 (6)
habaceras 1 (431)
hablar 42 (163)
// hados 24 (3)
// haldas 37 (g), 39 (5), 47 (g)
// hazañas 1 (g)
// hechic(z)era 7 (t), 20 (g), 24 (4), 78 (1)
// hechizeras 47 (g)
// hechizos 47 (8)
hechura 11-4 (1)
(h)ermana 19 (68) // 59 (g)
hermosura 53 (6) // 36 (6)
hija 19 (68) // 7 (g), 47 (2g), 72 (3, 2g),
80 (g), 81 (2g)
// hoder (el) 47 (7, g)
// hombre 81 (g)
// huerta 27 (8)
// hueste 39 (6)
humanidad 11 (1)
// imagen 28 (1)
// imperfección 22 (8)
// indispusición 83 (g)

// inventora 35 (g)
 // justadora 42 (3)
 // juventud 71 (g)
 // labranderá 41 (g)
 // lago 100 (1)
 // lágrimas 41 (g)
 // lagunajo d'esperma 58 (g)
 // lamentaciones 73 (g)
 lamparones 11 (9)
 // lana 63 (7)
 // las del burdel 79 (3, g)
 lengua de serpiente 11-4 (3)
 linaje 2 (319) // 14 (g), 49 (g), 83 (g)
 loca 5 (5),
 // lora 81 (2g)
 // luxuria 41 (g), 88 (1)
 madero 11-4 (6)
 madrastra 3 (t)
 madre 1 (374), 19 (67) // 6 (2), 41(g), 47
 (g), 62 (g), 72 (1, 2g), 80 (g), 81 (g), 83 (g)
 // maestra 24 (4), 81 (4)
 // maestras 49 (g)
 majuelo 59 (121)
 // maldad 21 (6)
 // maldades 20 (g), 47 (g)
 // maldición 72 (g)
 // males 23 (5)
 // mancebía 45 (3)
 // mancebías 73 (2)
 // mando 62 (8)
 // mano 14 (4), 27 (2), 31 (1), 73 (g)
 manos 7 (53), 58 (74) // 46 (g), 71 (g),
 82 (g)
 // manta 63 (8)
 // manzilla 117 (6)
 // marina 32 (5)
 // matrona 13 (3)
 mazmorra 11 (4)

// mesonera 20 (g), 47 (g)
 // milagros 73 (g)
 moça 19 (68), 51 (t) // 59 (3g), 80 (g)
 moçuelas 18 (101)
 // monja 81 (6, g), 83 (g)
 // monjas 36 (2)
 monumento de madera 11-3 (4)
 mora 10 (t)
 moras 10 (7)
 mudas 11 (2)
 muerte 7 (29)
 muger 1 (269), 5 (t), 7 (t), 15 (t), 24 (t),
 25 (t), 28 (t), 24 (t, 10), 25 (t), 27 (19),
 53 (t) // 10 (3), 34 (g), 35 (g), 40 (2g),
 41 (g), 43 (g), 45 (g), 46 (g), 48 (2g), 49
 (3g), 50 (2g), 51 (g), 59 (1, g), 60 (g),
 63 (g), 70 (g), 71 (2g), 72 (g), 73 (g), 79
 (g), 83 (2g)
 muger enamorada 15 (t) // 35 (g), 41
 (g), 58 (g)
 // muger plazentera 42 (g)
 mugeres 2 (599), 9 (143, 202), 37 (t),
 58 (40, 52) // 46 (2g), 49 (g)
 // mugeres enamoradas 62 (g)
 // mujer de buen fregado 45 (g), 79 (g)
 // *mulier* 71 (g)
 // *mulierum* 20 (g)
 muslos 42 (152)
 nalgas 16 (5)
 nariz 7 (49), 42 (130)
 // narizes 72 (g), 81 (g)
 // nasta 40 (g)
 // natura 45 (g)
 // necedad 58 (g)
 ne(s)cedades 7 (19) // 58 (g)
 niña 59 (118) // 70 (g)
 niñas 11-3 (5)
 // nobleza 63 (g)

// nombradía 40 (2), 82 (g)
 // nombre 20 (2g), 70 (g), 79 (g), 81 (2g), 82 (g)
 // nombres 64 (3)
 nou(v)ia 19 (18) // 73 (g)
 // nutrimento 112 (7)
 // obra 59 (g)
 // obras 81 (g)
 // oficio 80 (g)
 // oficios 47 (6), 78 (6)
 // oídos 72 (g)
 ojos 7 (46), 11-4 (5), 42 (122), 46 (23) // 41 (3, g), 48 (g), 71 (g), 79 (2, g), 82 (g)
 ombligo 42 (148)
 ombros 42 (139)
 // onra 59 (g), 70 (2)
 // ordenança 35 (g)
 // ospital (de carajos) 41 (g), 81 (g)
 // ostal de cojones 41 (g)
 // paludes Metoes 71 (g)
 pantorrillas 42 (154)
 papa resolla 11-3 (5)
 // papos 40 (2)
 // parecer 35 (g), 63 (g)
 pared 11-2 (6)
 parpados 42 (124)
 // partera 1 (g)
 // partes 73 (g)
 // pastelera 59 (5, g)
 // pecados 47 (g), 48 (g)
 pechos 42 (134) // 39 (g)
 pellejas de conejos 11-2 (9)
 // pelo 37 (7)
 // perdición 96 (5)
 // persona 34 (2g), 37 (g), 38 (g), 47 (2), 73 (g), 79 (g)
 // pesgo de sus años 79 (g)
 pestilencia de espejos 11-2 (7)

// piélagos 73 (g)
 pies 42 (150)
 // plazer 71 (g)
 // poder 23 (8)
 // potencia 23 (8)
 potro 11-2 (2) // 63 (5)
 // precio 73 (g)
 // presunción 50 (g)
 // prima 62 (g)
 primor 16 (6)
 princesa 1(102)
 // priora 72 (g)
 // puerta 41 (g)
 // puntadas 37 (4), 73 (g)
 puta 1(241), 2-2 (10), 5 (5), 37 (t) // 1 (3g), 7 (t, g), 20 (2g), 24 (1), 30 (6), 35 (t), 40 (g), 41 (1, 7), 41 (g), 47 (4g), 53 (2), 56 (t), 58 (g), 70 (4), 72 (g), 73 (g), 80 (2), 82 (g), 83 (g)
 // putas 4 (g), 5 (6), 13 (4), 14 (6), 15 (1), 25 (5), 34 (t), 36 (5), 47 (1, 2g), 50 (2), 51 (4, g), 62 (2, g), 66 (6), 67 (1), 81 (2, g), 87 (2), 94 (3)
 // Putas Patrum 1 (g)
 puteria 1 (431) // 25 (4), 45 (g), 73 (g), 84 (4)
 // puterías 71 (g)
 // quejas 48 (g)
 quantas 15 (2)
 // quixadas 37 (2g)
 // rabadilla 34 (g)
 // rabia 32 (8)
 // rabo 28 (2)
 // ramera 34 (g), 49 (g), 50 (g), 51 (g), 63 (g), 83 (g)
 ramerías 1 (418) // 34 (6)
 razon 42 (166)
 // refugio 83 (g)

// renes 50 (g)
// *Reportorio de la putas* 45 (g)
res 42 (149)
// rétulo 45 (g)
reueses 28 (32)
// rosario de años 35 (g)
rostro 59 (89) // 37 (1)
// sabidora 24 (5)
salud 42 (170)
saluonor 16 (9)
// sanas 78 (8)
// sangre 80 (3)
// saña 111 (5)
// senos 111 (4)
señora 2 (26), 2-2 (t), 3 (1), 4 (21), 16 (t), 28 (7), 46 (18, 28), 4 (21) // 24 (4), 25 (7), 42 (7), 46 (3g), 48 (g), 58 (g), 59 (2g), 70 (g), 83 (g), 84 (2)
señoras 14 (t)
seso 7 (45)
// setas 116 (3)
sierpe 11-3 (2)
// sierva 79 (g)
// simiente de cojones 62 (g)
// sobervia 39 (3)
// sobredicha 59 (2g)
// sobrenombre 81 (g)
// suertes 24 (3)
// susodicha 59 (g)
// tablilla 20 (g), 41 (g)
tachas 7 (63) // 20 (g), 83 (g)
talle 7 (30)
tauernera 46 (8)
// tela 42 (2), 66 (7)
// telas 40 (g), 66 (1)
tetas 42 (136) // 40 (3), 73 (g)

// tierra 38 (3)
// tina 105 (7)
tinaja 5 (16)
// tiranía 83 (1)
// trabajos 47 (g)
// trato 73 (g)
trincha 7 (42)
// ventura 48 (g)
// vejez 36 (5)
// vergüença 71 (g), 82 (g)
// vía 26 (2)
// vicio 88 (2)
// vicios 83 (g)
// vida 20 (g), 50 (g), 81 (g), 82 (g), 83 (g)
vieja 5 (5), 7 (31) // 8 (t, g), 9 (t, 1), 11 (t), 12 (t), 12 (7), 19 (8), 20 (2, g), 23 (t), 26 (t), 28 (t, g), 47 (2g), 53 (t), 55 (t), 60 (5), 73 (g), 77 (t, 3), 78 (t), 80 (1, g), 85 (8)
// viejas 33 (6)
vientre 52 (8) // 80 (4)
viña 59 (120)
virgen 4 (22)
// virginidad 73 (g)
virgo 4 (99) // 73 (g)
// virgos 20 (g), 23 (7), 24 (3), 77 (8), 80 (6)
virtud 58 (140) // 51 (g)
// virtudes 82 (g)
visarma 32 (1)
// visión 22 (5)
vision pintada 32 (6)
viuda 1(155)
vuestra merçed 3 (9)
vñas 7 (54)
xpistiana 15 (6)

2.2. Índice de patronímicos

- // Ana de Medina 45 (4, g)
// Angela Espartereña 82 (7, g)
// Angela Foresea 82 (6, 2g)
(h)axa 2-1 (15), 9 (203)
// Beatriz 72 (g)
// Beatriz de Páez 47 (2, g)
// Beatrizica 72 (7, g)
// Bitoria 50 (3, g)
// Brianda 83 (5, g)
// Cabrera 38 (2)
catalina 51 (t, 1), 52 (3)
// Catalina de Aguila 83 (7, g)
// Celestina 20 (2g), 47 (g)
// Ciscareta 81 (5, g)
// Contreras 63 (1, g)
Diana 59 (88)
doña jamila 19 (67)
Doña juana 59 (98)
doña leonor 59 (83)
doña maria 59 (78)
Doña porfida 59 (108)
Doña ynes 59 (118)
Doña ysabel castriote 59 (103)
Eba 1 (374)
// Esparteñera 82 (7, g)
// Estaña la Monja 79 (2, g)
// Fonseca(s) 46 (1, 2g)
// Francina 79 (1, g), 82 (5, g)
// Francisca de Saldaña 49 (2, g)
// Gracia 41 (2, g)
// Guarda (la) 70 (g)
// (B)Ibora Beteta 81 (8, g)
// Inés Gudínez 47 (2, g)
// Isabel Camarena 83 (2, g)
// Isabel d' Ayala 73 (6, g)
// Isabel de He[r]rera 62 (6, g)
// Isabel de León 51 (3, g)
// Isabel de Torres 35 (6, g)
// Isabel la Guerrera (Isabel Guerra, La Mayor Asia) 35 (t, g)
// Isabel la Murteta 79 (7, g)
// Isabel la Roxa 71 (6, g)
jamila 9 (203)
// Juana de Cueto 39 (2, g)
// Leonor (la Aragonesa) 79 (8, g), 80 (2, g)
// Lobilla 70 (t, g)
// Lucrecia 58 (6)
// Luisa(s) 49 (6, 2g)
// Madalenica 82 (1, g)
// Malmaridada (Peralta) 48 (5, g)
// Mari Alvarez 51 (5, g)
// Mari López 49 (2, g)
// Mari Núñez 49 (5, g)
// Mari Xuárez 49 (3, g)
maria 4 (99), 9 (90)
// María d'Eredia 58 (5, g)
// María de Burgos 51 (2, g)
// María de Miranda 47 (2, g)
// Maria de Vellasco (la Buiça o Maria la Buiça) 20 (g)
// Mariblanca 70 (2, g)
// Mariflores 58 (1, g)
marina 9 (203) // 59 (5, g)
maruxa 59 (93)
// Merdufeas 51 (3)
// Morales 72 (g)
Muñoza 59 (113)
// Musa 2 (g)
// Musas 2 (g)
// Napolitana 34 (3, g)
// Narbáez 45 (2, g)

// Olivares 51 (1, g)
 // Ortega 58 (7, g)
 // Osorio 50 (3, 2g)
 // Pedrosa 72 (4, g)
 // Portuguesa 79 (4, g)
 // Quiñones 49 (6, 2g)
 // Quiteria 81 (5, g)
 // Rabo d'Azero (Francisca de Laguna)
 34 (2, g)
 // Ramírez 43 (2, g)
 // Reina doña Isabel 34 (g), 50 (g)
 // Rosales 34 (6, g)
 // Salzedona 42 (2, g)

// Sebilas valencianas 81 (t, 2, g)
 // Sesé (la monja) 82 (6, g)
 // Tabares 51 (5, g)
 // Tiraniva 80 (6, g)
 // Ursola Melosa 81 (7, g)
 // Vejaranas 72 (1, g)
 // Venus 1 (g), 47 (g), 69 (t, 1), 83 (g)
 // Viamonte 49 (g)
 // Vilara 79 (5, g)
 // Violante (Monjaraza) 82 (6, g)
 // Viola(e)nte 37 (1, g), 49 (3)
 // Vulcaneas 51 (2)

2.3. Índice de adjetivos

// abiltada 80 (5)
 abominable 32 (7) // 47 (g)
 // aborrida 12 (1)
 acabada 3 (1)
 adorada 4 (23)
 agraiado 2 (218)
 // alcahueta 80 (g)
 alcoholados 11-4 (5)
 // alegres 41 (6)
 altas 58 (48) // 35 (7)
 // ambladora 84 (5)
 // ambláxica 35 (8)
 // amedranteda 58 (g)
 // amortecidas de risa 47 (g)
 // angostos 93 (4)
 angostillos 42 (134)
 // antigua 73 (g)
 // antiguos 10 (6)
 // ardiendo 48 (g)
 // ardientes 93 (4)
 // arrechera 48 (g)

ascosas 11 (8)
 aserrados 7 (47)
 // astuta 20 (3)
 ataiada 42 (133)
 // ausente 47 (g)
 aziago 7 (26)
 baxas 25 (6)
 beata 46 (25, 37)
 // bella (no) 37 (2)
 bendita 46 (38)
 bermejos 7 (37)
 // bonica 81 (g)
 bruxa 7 (32)
 buen 2-2 (36) // 35 (g), 39 (g), 43 (g),
 49 (g), 59 (g)
 // buenas 73 (g)
 // buenos 39 (g)
 // cachonda 45 (3)
 // cachondas 94 (3), 112 (3)
 // canina 32 (8)
 // cargada de leyes 71 (6)

// carnales 34 (t)
 // casada 34 (g), 50 (g), 63 (g), 73 (g)
 // casera 58 (g)
 caydos 42 (132)
 cegajosos 42 (122)
 // cerrado 73 (g)
 // chica 39 (g), 83 (g)
 // ciertas 50 (3)
 combatido 2-2 (36)
 // comovida a risa 46 (g)
 // conocida 34 (g), 58 (g), 81 (g)
 // continuas 49 (g)
 contrecha 7 (43), 42 (143)
 // coñatiles 73 (g)
 // coñativo 14 (g)
 // coñina 104 (6)
 // corcobada 83 (g)
 corcobado 42 (140)
 corruto 52 (5)
 cortada 11-4 (6)
 cortes 16 (1)
 // cortesana 34 (g), 35 (g), 49 (g), 50 (2g), 51 (g)
 // coxa 80 (1, g)
 crescedillas 7 (54)
 crescida 42 (142)
 // cristiana nueva 71 (g)
 // cruel 12 (1), 47 (g), 48 (g), 52 (7)
 // crueles 47 (8), 73 (g), 83 (g)
 dajos llena 52 (4)
 defunta 1 (26)
 delgado (no muy) 7 (35)
 delgados 42 (153)
 descarnado 7 (33)
 // descubiertas 50 (2)
 // desdeñosa 39 (g)
 // desdichada 20 (g), 37 (g), 48 (g)
 desdonada 7 (32)
 // desfraçada 58 (g)
 // desolada 38 (8)
 desonesta 7 (17)
 // desseosa 70 (4)
 // desterrada 41 (g)
 // desvegonçada 49 (g)
 // devota 59 (g), 73 (g)
 // diabólica 28 (1)
 // diforme 22 (5)
 // dinas de memoria 58 (g)
 disforme 7 (27)
 disformes 11 (6)
 // disolutas 81 (g)
 // dispnedora 24 (1)
 // dispuesta 35 (g), 41 (g), 49 (g), 59 (g)
 donosos 42 (123)
 // doña 58 (g)
 // dotada 83 (1)
 // ducados 66 (3)
 embidiosa 11-4 (7)
 // emplumadas 47 (g)
 encaramado 42 (148)
 // encarniçado 94 (8)
 encasados (mal) 7 (46)
 // encerrada 80 (4)
 // enclavijadas 73 (g)
 encubiertas 7 (64) // 47 (g)
 // enmeladas 47 (g)
 enpaliada 11-2 (8)
 // ensangrentada 80 (8)
 enxalugada 11-2 (6)
 // enxuta 20 (2)
 escogidas 58 (134)
 espantosa 11 (3)
 // espirituales 34 (t)
 // etiope 48 (g)
 falsas 7 (24)
 // falso 21 (6)

// famosa 43 (5)
fea 7 (31), 32 (t) // 48 (g)
femenil 2 (319)
fementida 11 (1)
// feroz 28 (g)
figurados 42 (152)
flaca 7 (32)
// floxas 73 (g), 83 (g)
// forçosa 58 (2)
// futuras 9 (8)
// galana 50 (g)
// galanas 49 (g)
g(h)entil 25 (1) // 35 (g), 45 (g), 46 (g),
48 (g), 49 (g), 51 (g), 63 (g), 84 (6)
gentiles 42 (115) // 46 (g), 49 (g)
// gigante 72 (1)
// g[o]losa 88 (6)
// goloso 84 (6)
// gorda 39 (g)
gordos 42 (127)
// graciosa 48 (g), 51 (g)
// gran 1 (g), 14 (3), 24 (5), 40 (g), 41
(2g), 48 (g), 49 (g), 58 (2g), 59 (g), 70
(g), 71 (g), 72 (g), 73 (2g), 78 (1), 79
(5), 80 (2g), 81 (g), 82 (2g), 83 (1, 4g),
84 (4), 96 (5), 100 (1), 105 (7), 111 (5)
// grande 34 (g), 71 (g), 79 (g)
grandes 58 (75) // 49 (g), 71 (g), 79 (g),
80 (g)
// grandíssima 47 (g)
// grandísimas 47 (g)
// grandísimo 73 (g)
// grues(s)a 34 (g), 35 (g), 72 (g)
// hambrientos 116 (7)
// harta 48 (g)
// hechiziaco 73 (8)
hermosa 16 (1) // 41 (g), 46 (5), 71 (g),
81 (g), 83 (g)

// hermosas 46 (g)
hinchadas 42 (154)
// hodedora 81 (g)
// hondo 71 (3)
honesta 25 (2)
honrrada 1 (155)
// hundida 34 (g)
// ilustrísimas 58 (g)
// imponedora 71 (g)
// inclinada 46 (g)
// infernal 22 (5)
// infernales 12 (2)
// inflamada 46 (g)
// ingrata 46 (g)
// inominiosa 20 (g)
// inonesta 82 (g)
// insaciable 62 (7)
// jubilada 43 (g), 51 (g)
// justa 42 (2)
labrador (de) 7 (53)
lagañosos 42 (125)
// larga 37 (2)
// lendrosa 45 (3)
linda 24 (10), 42 (145), 42 (161)
lindas 42 (112)
llena de fe 15 (6)
lleno de pescado 42 (121)
// llenos 111 (5)
// llorados 41 (5)
loca 7 (31)
// loco 20 (7)
// luxuriosa 43 (8)
// luxuriosas 1 (g)
maestrados 42 (156)
// magra 83 (g)
mala 7 (50) // 28 (g), 47 (3g), 48 (g)
malaventurado 52 (7)
// maldita 47 (g)

mal hecha 7 (41)
// malvada 80 (1)
// mañosa 70 (g)
marauillar (de) 42 (113)
// matreras 33 (6)
// mayor 20 (g), 35 (t)
melosos 42 (126)
// menguada de tetas 39 (6)
// menor (la) 46 (1, g)
// merdosa 51 (g)
// merdusea 51 (g)
// meritoria 59 (g)
// moderna 35 (t)
// modernas 9 (8)
// mohoso 44 (8)
// morena 51 (g)
mouidos 42 (128)
muerta 7 (34) // 58 (g)
// muerto de hambre 48 (g)
// murmuradores 17 (7)
// nalguda 72 (g)
natural 2 (230)
nescia 7 (31) // 58 (7, g)
// noble 38 (g), 73 (g), 79 (g), 81 (g)
// notable 60 (g)
// notoria 79 (g), 82 (g)
ochauado 42 (141)
ofendidas 58 (138)
oluidada 58 (62)
// onesta 38 (g)
// onestos 41 (4)
paresciente (mal) 11-4 (1)
// patronímico 70 (g)
// pedorra 39 (6)
// pequeña 48 (g)
perezosa 7 (20)
// perfeta 81 (3)
poblada de ganado 42 (118)
podridos 42 (129)
// poltronas 64 (6)
presa 27 (19)
presta 7 (19)
// principal 62 (g)
// proveída 79 (g)
// pública 79 (g)
// públicas 34 (t)
// puros 94 (3)
// putarona 81 (g)
// putos 79 (g)
queridas 58 (136)
// quexosas 2 (4), 17 (7)
// rabiosos 112 (7)
// ravisosa 72 (g)
// razonable 40 (g), 83 (g)
// reales 66 (3)
remachada 42 (130)
resplandeciente 11-4 (4)
// retraída 38 (g), 71 (g)
// risueños 41 (6)
// rompido 11 (8)
ruuios 7 (38)
// sabia 20 (3)
salidos 42 (131)
// sancto 46 (g)
// sano (no) 37 (1)
santa 46 (27, 38) // (no) 49 (7), 79 (g)
// santas 46 (g)
// santos 79 (2)
// seca 20 (2), 38 (3)
// seguros 41 (4)
Señora 1 (102) // 70 (g)
sequillos 42 (135)
sin abrigo 2 (303)
sin pestañas 42 (124)
singular 25 (1) // 45 (4)
// sobervia 39 (g)

sobe[r]vias 112 (3)	// valencianas 81 (g)
// sola 79 (g)	valiente 42 (117)
sometida 7 (51)	vano 7 (45)
// sosegados 41 (4)	// veloce 48 (6, g)
// sovajada 46 (5)	// vellaca 83 (g)
// taimada 41 (7)	// vellacas 81 (g)
// temporales 34 (t)	// vendida 47 (g)
// terrenal 83 (g)	verdadero 11-4 (9)
terreras 25 (6)	// vergonçosa 70 (1)
// terrestres 34 (t)	vieja 7 (31) // 1 (g), 7 (t, g), 12 (1), 10
// tirana 83 (g)	(1), 13 (3), 20 (g), 24 (1), 30 (6), 41 (g),
torcida 7 (49)	47 (4g), 53 (2), 56 (t), 73 (g), 80 (g)
// tornadiza 71 (g)	// viejas 5 (6), 47 (1, 2g)
// traidor 75 (7)	// vil 47 (g)
// tranquilas 81 (2)	viles 7 (21)
triste 11-4 (8) // 37 (3), 39 (g), 58 (g)	// virgen 47 (g)
turbado 59 (89) // 38 (5)	virtuosas 58 (130)
// vacilante 10 (3)	// visibles (casi) 34 (2t)

La *Carajicomedia* es un texto excepcional en el panorama de las letras hispánicas del siglo XVI. Pero entender todas las dimensiones socio-culturales que encierra y refleja pasa también por comprender la figura del anónimo antólogo que tejió el *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*. Todas las piezas se interrelacionan íntimamente, como sin duda lo hicieron también en la mente del lector coetáneo. Unas y otras establecen flujos comunicantes en el tono, la lengua y el planteamiento de los temas concernientes a la política, las costumbres y la religión, sin olvidar el perfil trazado sobre la mujer, siempre vituperada. Su compilador, persona muy culta, supo conciliar una doble tradición que culmina en una obra maestra: la de las corrientes poéticas cortesanas del XV, la humanística y laberíntica de Mena con la corriente de estirpe celestinesca, conjugando magistralmente lo popular y lo culto. El autor y/o el compilador se dirige, así, a dos públicos complementarios: por una parte, al que se reiría con la procaz sátira misógina y, complementariamente, al más selecto, que además de reír sabría valorar las diversas tradiciones literarias y paratextuales que concurrían en esta obra que constituye un gozne insólito entre el Medioevo tardío y el primer Renacimiento castellano.